

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Национально-культурная специфика романа Матиаса Энара «Компас» в аспекте перевода с французского на русский язык

Обучающийся

Н. Г. Каххорова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Д.ф.н., проф. Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Актуальность данного исследования перевода художественных текстов обуславливается развитием современных технологий машинного перевода, но в случае интерпретации художественного текста машинный перевод еще очень далек от идеала.

Объектом исследования является роман М. Энара «Компас».

Предмет исследования является перевод романа М. Энара «Компас».

Цель описать процесс передачи национально-культурной специфики романа М. Энара «Компас» в процессе перевода с французского языка на русский.

Задачи: определение понятия национально-культурная специфика художественного текста; рассмотрение особенностей перевода и др.

Материал исследования: текст произведения Матиаса Энара «Компас» (общим объемом 938 116 знаков с пробелами).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:** 1) методы анализа и синтеза; 2) метод трансформационного анализа; 3) метод лингвостилистического анализа.

Теоретическую базу работы составляют пособия: К.А. Долинина, Е.Г. Эткинда, В.А. Масловой.

Практическая значимость исследования подразумевает возможности использования результатов исследования в практике перевода.

Структура. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования.

Вторая глава посвящена лингвостилистическому анализу произведения М. Энара «Компас».

Список используемой литературы состоит из 42 источников научной литературы.

Общий объем работы составляет 67 страницы.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования особенностей национально-культурной специфики в художественной литературе	8
1.1 Определение национально-культурной специфики	8
1.2 Особенности перевода художественного текста	21
Глава 2 Особенности передачи национально-культурной специфики романа Матиаса Энара «Компас»	34
2.1 Выявление средств создания национально-культурной специфики романа М. Энара «Компас»	34
2.2 Особенности перевода средств создания национально-культурной специфики романа М. Энара «Компас»	39
Заключение	59
Список используемой литературы	61

Введение

Художественный перевод – является одним из сложных видов современного перевода, который трудно передать в полной мере. Человеку, который является специалистом в области художественного перевода необходимо не только отлично владеть рабочим языком, но и также восприятием культуры, обычаев и эпохи той страны, в котором был написан этот текст.

Более того, такой перевод занимает огромное количество времени, в результате которого необходимо выдать письменный перевод. В таком случае перевод работы, который был осуществлен с помощью искусственного интеллекта не сравнится с трудами специалиста, так как прочувствовать текст, понять и осмыслить его образность возможно только человеку.

Только переводчик может передать читателю те эмоции, чувства и переживания, которые есть в тексте. Благодаря труду переводчика читатель может поразмышлять над основной информацией, которая кроется в контексте предложения, а также прочувствовать смысл содержания текста. Под переводом художественного текста подразумевается готовый, самостоятельный и полноценный перевод произведения.

При интерпретации художественного текста у переводчика могут возникнуть такие сложности:

- не имеются в наличии нужные эквиваленты при переводе с одного языка на другой;
- возникновение трудности при передачи авторской индивидуальности (фигура речи, авторские слова, структура предложения);
- важность приспособления текста к мировосприятию другой культуры;
- переводчику нужно создать своеобразный и индивидуальный текст, который будет соответствовать высокой художественной ценности).

Также, воспроизведение художественных текстов служит для того, чтобы передать мировосприятие и мироощущение людей, которые относятся к другой культуре, а процесс перевода осуществляет сравнение двух этих разных культур. Подобный перевод отражает содержание оригинала с полностью точной передачей национальной специфики, при этом сохраняя весь контекст и смысл текста при переводе с определенного языка на другой.

Художественный перевод также подразумевает диалог двух культур, который осложняется различными языковыми барьерами, поэтому важнейшим элементом межкультурной коммуникации становится перевод, т.е. процесс передачи информации оригинала эквивалентным текстом на другом языке. В диалоге культур народов мира, формировании толерантного общества неопределимая роль отводится произведениям художественной литературы, в которых отражаются основные особенности национального менталитета, важнейшие обычаи и традиции, а также образ мыслей и взгляды как на окружающую действительность, так и на взаимоотношения людей. Соответственно, при переводе текста, который касается культуры другой стороны необходимо учесть все тонкости определенного народа.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в нашем современном мире люди все больше стремятся развить новые технологии машинного перевода и придать им значение, думая, что искусственный интеллект сможет заменить человеческую трудоемкую работу в этой сфере. Машинный перевод имеет место быть для письменного перевода технических и юридических текстов, но при переводе художественного произведения машинный перевод не сможет прочувствовать и передать такой текст. По этой причине так популярны специалисты в данной области, которые владеют несколькими иностранными языками, и которые смогли бы передать с чувством, толком и расстановкой смысл, который содержится в тексте, донести до читателя главную философскую идею, которая кроется автором в контексте произведения. Искусственный интеллект не имеет таких

способностей, именно поэтому машинный перевод не может сравниться с человеческим трудом.

Объектом исследования является роман М. Энара «Компас» на французском и русском языках.

Предмет исследования является перевод романа М. Энара «Компас» с французского на русский язык.

Цель данной работы описать процесс передачи национально-культурной специфики романа М. Энара «Компас» в процессе перевода с французского языка на русский.

Задачи данной работы:

- определение понятия «национально-культурная специфика» художественного текста;
- рассмотрение особенностей перевода художественного текста;
- проанализировать средства создания национально-культурной специфики в романе М. Энара «Компас»;
- проанализировать приемы перевода средств создания национально-культурной специфики в романе М. Энара «Компас» с французского на русский язык.

Материал исследования: текст произведения Матиаса Энара «Компас» (общим объемом 938 116 знаков с пробелами) и его перевод на русский язык переводчиками И. Волевич и Е. Морозовой.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:** 1) методы анализа и синтеза; 2) метод трансформационного анализа; 3) метод лингвостилистического анализа; метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Теоретическую базу работы составляют пособия: К.А. Долинина, Е.Г. Эткинда, В.А. Масловой.

Практическая значимость исследования подразумевает возможности использования результатов исследования в практике перевода.

Структура работы. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, обозначены цель, актуальность, задачи исследования, а также объект, предмет, теоретическая и практическая значимости.

В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования, а именно: понятие, характеристика и черты национально-культурной специфики художественного текста, а также особенности художественного перевода.

Вторая глава посвящена лингвостилистическому анализу произведения М. Энара «Компас» и особенностям передачи национально-культурной специфики в процессе перевода с французского на русский язык.

В заключении представлены выводы и основные результаты исследования.

Список используемой литературы состоит из 42 источников научной литературы, из них 6 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 67 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования особенностей национально-культурной специфики в художественной литературе

1.1 Определение национально-культурной специфики

Для начала нам необходимо рассмотреть значение художественного текста. Известный филолог Е. Г. Эткинд в своем пособии «Семинарий по французской стилистике» утверждает, что под художественным текстом мы подразумеваем не какие-то отдельные слова, выражения и обороты речи, а единую, однообразную и полноценную языковую систему, в которой каждое средство имеет значение из-за своей стилистической, эстетической функции [34, с. 9-14].

Существуют немало других обширных понятий художественной литературы и искусства в целом, которые так или иначе связаны с друг другом одной семантикой, но выполняют множество различных функций [18, с. 89].

Этот тезис прямо или косвенно подтверждают другие авторы коллективной монографии [23, с. 21]. Иными словами, художественный текст - это тот случай, когда автор рассказывает какую-либо историю и при этом передает свои чувства, переживания, эмоции читателю, отражая это в своих героях [20, с. 1-9].

Отсюда следует, что основная функция художественного текста - эстетическая, а цель - достичь соответствующего воздействия, естественно, эстетического и при этом создать художественную картину [12, с. 181].

Помимо этого, художественный текст – это практически всегда результат творческого процесса, который реализует творческий замысел текста. Тем не менее, Художественное произведение имеет высокий уровень насыщенности по информации, поэтому воспроизводит для читателя разные его виды, к примеру: предметная информация, мотивационная, философская, то есть главная и важная информация [2, с. 48].

Художественная литература может описывать национальную и культурную особенность мировоззрения как автора, так и в общем определенном этносе, говорящего на данном языке.

С другой стороны, художественный текст – это комбинация каких-то национальных знаков и символов, которые имеют место быть в национально-культурных представлениях, характерных для чьей-то страны, с помощью которых настоящий смысл и значение культуры воспроизводится в процессе создания и формирования данного текста [16, с. 555].

Тем не менее, в любой культуре подобные тексты имеют много функций. По-другому, один и тот же текст может выполнять не только одну, но и множество других функций. Объединение функций художественного текста с множеством других таких, как: магической, нравственной, философской, политической – все это является важной частью социального функционирования одного или другого художественного произведения.

Следовательно, художественному тексту необходимо включать в себя политическую, философскую, нравственную, публицистическую функции для решения конкретных художественных задач [2, с. 48].

Помимо всего, художественный текст выполняет также ряд других функций:

- организует каждый отдельно взятый акт речевой деятельности в трехэлементную структурную единицу коммуникативной системы,
- регулятивная система художественного текста,
- социальная, организуя взаимодействие людей, а через них и социальные группы [8, с. 80-85].

Далее рассмотрим понятие анализа художественного текста. Е. Г. Эткинд приравнивает данное понятие к отрывку произведения искусства. Отличить искусство от других текстов можно тем, что в нем все объединено в одно целое и взаимосвязано. Литературное искусство состоит из полноценной, структурной и организующей составляющей части, которая несет в себе единую и органичную идею текста [34, с. 12].

Анализ художественного текста – одна из самых трудных задач с которыми могут столкнуться филологи ведь такая работа подразумевает многогранный, разнообразный и креативный подход к нему при анализе подобного текста [23, с. 21].

Другими словами, анализ текста – это всегда творческий подход человека к этому делу, поэтому не должно быть универсальных способов в реализации творчества в процессе анализа художественного текста [10, с. 156].

В общем, при рассмотрении понятия анализа художественного текста мы подразумеваем освещение различных функций того или иного явления в языковой системе писателя, его стиль, подачу и манеру текста. Также, анализ такого текста заключается в истолковании внутренней структуры произведения, в которой заложены различные свойства языка, как лексические, синтаксические, ритмические и пунктуационные, относящиеся к конкретному художественному тексту [12, с. 180].

Прежде чем приступить к рассмотрению культурно-национальной специфики художественного текста Долинин в своем пособии «Интерпретация текста» утверждает, что для этого нужно определить место, которое оно занимает среди других речевых жанров [14, с. 158].

В свою очередь, жанр – это устойчивый вид высказывания, характеризующийся тремя важными сочетаниями, которые неразрывно связаны друг с другом: содержание, стиль, построение [32, с. 140].

Использование стиля, то есть отбора различных средств языка осуществляется в виде конкретных высказываний людей той или иной области человеческой деятельности [20, с. 68].

Художественный стиль литературного произведения, в целом зависит от творческого подхода автора к нему, который в своей работе может использовать средства для создания стиля и образа, которые определяют литературное направление: романтизм, классицизм, критический реализм. В такой ситуации текст в этом стиле влияет на мышление и представление

картины мира читателя, передаёт мысли, эмоции и чувства автора, применяет колоссальное количество лексики и уникальности разных стилей, а также характеризуется красочностью, пылкостью речи. Литературные произведения сравниваются с другими произведениями потому, что художественно-эстетическая функция подобных произведений является влиятельной основополагающей частью для того, чтобы рассуждать таким образом [1, с.7].

Подобные высказывания отражают специфические условия каждой конкретной области [18, с. 87].

Данные три вышеназванных сочетания: тематический, стилевой, композиционный – определяют специфику и своеобразие художественного текста в целом [20, с. 68].

Из сказанного можно сделать вывод именно по мнению К. А. Долинина, что своеобразие художественной литературы не в каких-то отдельных специфических значениях различных признаков, а именно при сочетании этих значений можно выявить особую специфику подобного текста [14, с. 158].

В случае рассмотрения именно понятия культурно-национальной специфики художественного текста стоит отметить, что подобный стиль текста может реализовывать мировоззрение и мировосприятие определенного народа [27, с. 26].

Более того, такую специфику художественного текста можно представить, как источник обогащения культурного знания и информации различных народов и наций [24, с. 69].

Особенность специфики национально-культурной художественного произведения заключается в отображении национального видения мира, опыт и знания определенного этноса, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи и ценности различных народов [13, с. 60].

Для того, чтобы читателю более погрузиться в подобную культурную специфику текста, автор может использовать описание городов,

музыкальных произведений, картин, разных историй и повествований – все это передает определенную специфику художественного текста в целом [36, с. 11].

Особую передачу культурной специфики можно выразить именно в музыке. Слова – средство поэзии, а также критики - должны быть переведены, чтобы стать понятными, в то время как музыка универсально последовательна, она выражает до- или послесловесные эмоции во времени [47].

Также, подобная специфика художественного текста в том, что она дает читателю возможность вслед за автором, к примеру, поставить себя на место персонажей, проиграть в воображении их судьбу, т. е. не только понять, но и прочувствовать на себе роль персонажей. Отсюда следует особенная передача автором специфики художественного текста, которая проявляется в эмоциональном сопереживании и проникновении к персонажам [18, с. 88].

К тому же, специфика художественных текстов разнообразна и многогранна и может являться ритмической организацией какой-либо прозы, проявляющейся на уровне сюжетно-композиционной организации произведения [25, с. 30].

По мнению Е. В. Штыриной, практически любой художественный текст в совокупности может нести в себе национально-культурную специфику, так как в оригинале текста могут быть воспроизведены особенности реалии и жития народа, к которому относится автор [31, с. 76].

Подобное представление культурной специфики может реализовываться, когда автор описывает название городов, какой-то местности, традиционной одежды, блюд, животных и растений, в именах собственных и прочее [8, с. 12].

Максимальная передача реалий жития, повседневной жизни, атмосферы, пейзажа, состояния природы и климата, трудовой обстановки,

народных обычаев или традиций другой страны – все это помогает описать и передать культурное своеобразие конкретного этноса [31, с. 76].

В случае реализации перечисленных моментов выше, художественный текст может рассматриваться в качестве механизма межнационального общения и особенного восприятия реалий других народностей [36, с. 11].

Другими словами, национальная специфика определяется в неких реалиях, различиях культур, природной среде, которая соответствует жизненному укладу определенного народа [31, с. 76].

По мнению Ф. Д. Хачак, понятие «национально-культурная специфика» можно определить как межкультурное общение этносов. Ведь при такой коммуникации людей происходит взаимное обогащение традициями, стилем жизни, духовным наследием, но при этом не теряется, а сохраняется самобытность той или иной страны [26, с. 1-3].

Существуют и другие трактовки данного понятия. Считается, что культура, художественный текст и человек создают единую область общения, в котором можно заметить черты интернациональной коммуникации.

Текст произведен человеком для углубления и размышления над ним и является элементом общения, благодаря которому осуществляется коммуникация между автором и читателем, которые являются посредниками определенных культур или могут относиться к разным историческим эпохам.

Литературное произведение – это и есть источник культуры, в котором кроется все его богатство, разнообразие и колорит. Восприятие людьми пространства, места и времени, в восприятии духовной и материальной сферы отражается его особая специфика [36, с. 299].

С другой точки зрения, художественный текст сам по себе обладает некой лингвистической природой и культурной спецификой.

Иными словами, подобный текст в какой-то мере отображает не только языковую личность автора, но и несет в себе специфику культуры другого народа, закреплённую в знаковых формах [35, с. 299].

Что касается смыслового значения национально-культурной специфики, то ее можно заметить в семантике вещей и явлений, которые являются нормой для одной культуры, но не имеют какого-либо значения и не несут какую-то смысловую нагрузку в другой культуре. Также, семантику подобной специфики можно точно подметить в выражениях, в которых имеет общее сходство основное значение, но не сходятся культурно-исторические представления, а также роль играет второстепенная лексика, которая имеет подобные черты в сопоставляемой культуре, но имеет различия в национальной спецификой.

Национальную картину мира и его восприятие носителем какого-либо этноса могут передавать различные средства, благодаря своим свойствам и функциям, которые они выполняют в тексте. При выявлении свойств этих средств можно описать и передать национально-культурную специфику конкретного народа [19, с. 34].

Национально-культурную семантику художественного текста можно определить, если классифицировать их на:

- топонимы,
- имена людей,
- образ жизни,
- наименования одежды, обуви, блюд, транспортных средств,
- определение профессий, должностей, видов социальной принадлежности,
- культурные признаки: книги, журналы, песни, фильмы, пословицы, поговорки,
- исторический период, эпоха,
- различные заимствования слов, выражений и предметов быта из других культур и др [36, с. 11].

Продолжая говорить об особой специфике художественного текста, практически у любой национальности в их языке есть какая-то конкретная лексика, которая может значить какие-либо явления, знаки, поверья, реалии

жизни. Такая особая лексика, которая не имеет каких-либо соответствий в других языках специфична и понятна только для данного этноса и их языковой общности. Подобная лексика является ключевым моментом к созданию национального образа и колорита определенного народа.

Существуют немало других культурных признаков в художественных произведениях, которые указывают на национально-культурную специфику конкретного народа. Это можно встретить в тексте при описании образа и стиля жизни, приметы времени, поверья, а также бытия. Перечисленные культурные признаки отражают читателю четкое и детальное представление о происходящем в художественном тексте. Более того, такого рода культурные признаки намного точнее и полноценнее могут передавать идею автора, что он имел в виду в контексте своего предложения. Интересным фактом являются те случаи, когда писатель употребляет в своем тексте те средства, которые отражают явления, символы, знаки или элементы другой страны, реализовывая подобным образом национально-культурный колорит того народа, который описывается в произведении для читателя [28, с. 188].

Также, литературные тексты являются довольно интересной сферой в плане рассмотрения культурной специфики и идентичности подобных произведений.

Если рассматривать такие два понятия как культура и история, то историческая информация несет в себе событие или память об определенной эпохе или исторических событиях какой-то страны, которые сейчас описываются и изучаются в книгах другим поколением, о том как жили наши предки раньше, какой был образ жизни у людей и как они вели свой быт. Все это можно охарактеризовать, как культурный памятник или наследие, как показатель опыта прошлых поколений, которые принадлежат к определенной культуре. Здесь имеется в виду, что история неразрывно связана с культурой, так как хранит в себе память об исторических событиях определенного этноса, тем самым описывая и передавая культурную специфику этого народа.

Далее, рассмотрим в чем проявляются характеристика и черты национально-культурной специфики. Каждая национальная культура – это форма самовыражения народа. В ней проявляются особенности национального характера, мирозерцания, менталитета. Любая культура уникальна и проходит свой путь развития [7, с. 148].

Приведем примеры классификаций, в которых отражаются определенные черты национально-культурного поведения, благодаря которым и передается культурная специфика, которая характерна для различных стран.

Голландский социолог Герта Хофстеде выделил шесть пунктов для каждой культуры:

- дистанцированность от власти (например семьи ожидают и допускают неравномерность распределения власти),

- индивидуализм и коллективизм (страны, которым близок дух индивидуализма, любят работать в одиночку, предпочитают придавать большое значение для того, чтобы достичь собственные цели и желания, а в культурах, где присутствует коллективизм, больше думают о помощи другим людям, более развита сплоченность коллектива и работа в команде, в первую очередь думают о проблемах и целях других людей нежели о своих),

- принятие неприятие определенности (этнос, у которого данный индекс достигает высокого уровня стараются придерживаться консерваторским взглядам, т.е. не очень любят перемены и какие-либо вообще изменения, предпочитают избегать чувство тревоги и беспокойства, за которым следует неизвестность, так как такой путь всегда вызывает страх, принятие строгих правил, и законов, дабы не допустить неизвестности; народы с показателем низкого уровня индекса по принятию решений более открыты и готовы к изменениям в их жизни, такие люди более устойчивы к переменам и неизвестностям, которые их ожидают на пути, стараются употреблять меньше правил и законов, а существующие их обычаи и

традиции можно рассматривать более поверхностно и лояльнее относиться к этому),

- маскулинность и феминность (эти два понятия можно рассматривать как для культуры традиционно мужских ценностей важна напористость, властность, амбиции, стремление к власти, благосостоянию и материализм, а для традиционно женских, характерно иметь близкие и теплые отношения с людьми, заботиться о семье и доме, хранить очаг и создавать в нем уютную атмосферу),

- прагматизм (этот пункт характеризуется способностью определенной культуры справлять или по-другому скажем угождать свои личные потребности здесь и сейчас без откладывания на потом, а также удовлетворять личные потребности и желания других людей),

- сдержанность (для стран, где приветствуется долготерпение и культурной нормой и ценностью является сдержанность, там стараются придерживаться строгих социальных правил и моралей, в которых не рассматривается такое понимание как угождение себе и удовлетворение собственных желаний, люди в этой культуре мало заботятся и задумываются и своих планах вед лучше воздержаться от них, если общество не принимает твои желания) [11, с. 26].

Такой культурный исследователь как Эдвард Холл выдвинул свою идею сепарировать страны на высококонтекстные и низкоконтекстные, а также монохромные или полихромные. Давайте начнем с:

- высококонтекстные культуры, для которых присущ тесный социальный коннект (значение статуса и репутации играет важное значение во всех сферах жизни человека), не существует разделения понятий личной жизни и карьеры. Приведем примеры стран, в которых преобладает высокий индекс анализируемой культуры. К этим странам относятся: Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия,

- народы, которые относятся к низкоконтекстному виду культуры имеют представление и понимание в том, чтобы разделять личную и

публичную жизнь. Также, в таких странах нужно делиться со своей мыслью с оппонентом полностью, краткий вариант не подходит, так как больше ценится объемная информация. Страны, в которых является нормой низкоконтекстный уровень жизни – это Дания, Австралия, Швеция и прочее,

- в монохромных странах люди стараются придерживаться каких-то планов и дедлайнов. Им важна ответственность, пунктуальность и лаконичность человека к работе (жители Турции, Тайвань, Южной Кореи). Кстати, особенно важно отметить культуру такой страны, как Южная Корея, где люди очень много трудятся, основную часть времени учатся и вкладывают колоссальные усилия в свой рост и развитие. В культуре данной страны является нормой присутствие большой конкуренции на успешную и состоятельную жизнь, поэтому молодые корейцы зачастую выбирают много лет приложить к упорному труду, а лет в 35-40 жениться и строить свою семью,

- к полихромной культуре мы отнесем таких представителей, для которых является нормой заниматься не только двумя, но и множеством дел одновременно, в этой культуре не придерживаются каким-то четким расписанным графикам и дедлайнам ведь их просто не составляют, следовательно не сильно горят желанием и придерживаться их. Строить дружбу и близкие отношения с людьми гораздо важнее, чем расписанный график и горящие сроки, отношение между человеком и обществом ценится намного больше, чем бизнес и дела (Скандинавия, Англия, Россия) и большое количество других стран [11, с. 27].

Следующая классификация, которую безусловно стоит рассмотреть – классификация Ричарда Льюиса, в основу которого входит образование деятельности людей во времени.

По мнению Ричарда Льюиса культуры делятся на:

- моноактивные (для такой культуры важна пунктуальность приходить вовремя, четкость, исполнительность; решение поставленной задачи ставится

на первое место; примеры стран с такими взглядами: немецкая, американская, английская культуры),

- представители полиактивной культуры характеризуются эмоциональностью, чувственностью, гибкостью-готовы построиться под любую ситуацию и обстановку, чтобы качественно выполнить свою работу (Бразилия, Португалия, Испания),

– реактивные люди придерживаются таких взглядов, как не ругаться в лишний раз или не проявлять грубость и бестактность. Они стараются быть всегда на позитиве и в тоне с людьми, улыбаться и быть приветливым и стрессоустойчивым по отношению к людям и обстановке вокруг них; к ним относятся: японская, китайская, корейская культуры) [11, с. 28].

Определенные поведенческие нормы, восприятие мира, времени и пространства – все это помогает передать уникальные национально-культурные черты разных стран.

Продолжая говорить о чертах национально-культурной специфики, то это может проявляться и во всех частях языковой системы. Культурную специфику можно обнаружить в актах речи, в деловых документах, в способах произношения, при использовании конкретных слов/выражений, в структуре предложений и прочее. Эти характерные черты показаны в художественном языке и зафиксированы в литературной норме соответственно эти черты можно заметить в письменной и устной речи [3, с. 127].

Неудивительно, что само понятие национально-культурной специфики может существовать и без языка с помощью традиций, обычаев, жестов, знаков и символов, которые и определяют ее культурную специфику на основе самовыражения и разнообразия ценностей культуры народа и бытия различных этносов. Приведем пример: традиция встречать гостей хлебом и солью возник давно на Руси и является культурной традицией и чем-то уже привычным и обыденным для русских. Типичные жесты, знаки, действия без слов отражают и передают специфику определенной культуры [29, с. 215].

А для стран Юго-Восточной Азии таких ,как Тайвань, Южная Корея, Сингапур и прочее нормой является при встрече кланяться друг другу.

Так, мы рассматриваем литературное произведение как значимую часть культуры, в котором больше всего ярко выражена национальная специфика, культурная идентичность, своеобразие и история того времени. Художественное искусство (произведение) является ключевым инструментом в базировании национального характера, самобытности и своеобразия, который не повторяется и не похож на другие, а также может повлиять даже на их формирование. Такая характеристика может проявиться в полной мере ярко и гармонично в двух случаях: когда подобные тексты нужно переводить на другой язык и когда текст художественного произведения совершает свою работу в другой культуре [20, с. 68].

Только благодаря культурному содержанию внутри текста можно полноценно раскрыть и понять полную картину национального языка, его культурные, литературные и художественные взгляды людей и общества на мир в период создания оригинала текста, прочувствовать духовную и физическую жизнь общества конкретной культуры [36, с. 11].

Что касается перевода художественного текста, то в процессе работы переводчика этот перевод является неким элементом и инструментом, который может проявлять общение двух культур, отражать его специфику, стиль жизни, и бытия людей, личностей, исторических личностей в конкретном временном промежутке и пространстве. Перевод художественной литературы, как часть чьей-то национальной культуры и истории при переводе на культуру другого языка наполняет и обогащает ее, тем самым вносит свой существенный вклад в развитие языка другой культуры.

Другими словами, при переводе художественного текста, который будет рассмотрен в следующем параграфе может быть осуществлена национально-культурная передача, обогащение и наполнение культурной информацией между различными этносами, национальностями. В этом всем

и заключается особая культурная специфика художественного текста [20, с. 68].

В итоге, мы рассмотрели понятие художественный текст. Основной характеристикой художественного текста в целом является то, что он воздействует на воображение и чувства читателя, использует широко лексику, разные стили, характеризуется образностью и эмоциональностью речи. Немаловажным является рассмотрение жанров и специфики художественных текстов. Специфику подобных текстов можно понять, как важнейший способ овладения национальной культурой, источник обогащения культурного знания и информации различных народов и наций. Более того, национально-культурная специфика определяется в неких реалиях, различиях культур, природной среде, которая соответствует жизненному укладу определенного народа. Особенностью подобной специфики художественных текстов является отображение национального видения мира, опыт и знания определенного этноса, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи и ценности различных народов.

1.2 Особенности перевода художественного текста

Перевод художественного текста, несомненно, является интересной областью изучения с точки зрения лингвистики и до сих пор составляет одну из главных и сложных проблем в процессе перевода, обозначая его культурологическую важность. Современные ученые в сфере гуманитарных наук все больше интересуются рассмотрением и изучением художественного произведения с точки зрения культуры, которая может нести в себе национальный характер и колорит конкретного этноса, а также рассматривают литературное искусство, как связующее звено культуры [22, с. 177].

Если рассматривать художественный перевод с лингвокультурологической точки зрения, то под этим значением

подразумевается перевод, как ключевой инструмент интернационального общения между этносами. Трудность перевода художественного текста заключается в важности передать оригинал текста на язык-реципиент, чтобы тем самым он мог оказывать на читателя художественно-эстетическое влияние, но при этом сохраняя структурно-семантическую часть подлинника и другие его особенности [9, с. 92].

С другой стороны, перевод художественного произведения показывает образ жизни людей, его реалии, отражает его духовные и материальные характеристики. Именно поэтому, ученые гуманитарных наук начали изучать подобный перевод с культурологической стороны, потому что это не только о том на каком языке разговаривает человек, но и в этом также проявляется его национально-культурная специфика [30, с. 8].

Как упоминалось ранее, литературное произведение отражает культурное мировоззрение того общества, к которому относится автор, поэтому при работе с переводом необходимо разъяснить выявленные средства в тексте, которые связаны с культурой [9, с. 92].

Тем не менее, художественный перевод всегда составлял сложную и трудоемкую работу для человека. Ведь в процессе работы над такими текстами переводчик встречается с нормами принятыми в разных культурах, с разными культурными личностями и с их взглядами на жизнь, с разными периодами, с разными уровнями жизни, с разными устоями и обычаями. Соответственно, в этом во всем заключается специфика перевода таких текстов - в описании и передачи средств, с помощью которых можно выразить национальную специфику этноса [2, с. 49].

Кроме того, перевод художественного текста неразрывно связан литературными произведениями ведь такой текст выполняет эстетическую функцию и влияние на читателя, как и ,в принципе, художественный перевод.

Главная цель практически каждого литературного текста является именно повлиять с эстетической стороны на реципиента и при этом придать

тексту художественный окрас. Различие художественного перевода с другими типами перевода заключается в том, что изучаемый текст относится к литературному искусству, который несет в себе художественные особенности.

Другими словами, под термином художественный перевод мы подразумеваем процесс работы переводчика, основная цель которого базируется на создании такого перевода, который смог бы дать реципиенту художественно-эстетическое влияние [2, с. 49].

Рассмотрим некоторые особенности художественного перевода и начнем со взаимодействия текста перевода с особенностями оригинального текста в процессе перевода. В процессе работы переводчику необходимо учитывать разные сложности передачи тех или иных средств на переводящий язык, поэтому нужно искать различные соответствия и эквиваленты при переводе.

Следующая особенность - черты перевода, т.е. при работе переводчику надо постараться передать настроение, посыл и эмоции, которые изначально были помещены автором в оригинале. Здесь имеется в виду, что в итоге читатель должен пережить от перевода такие же чувства и эмоции, что и в оригинале.

Далее, необходимо учитывать историческую культуру и период, который заложен в оригинале. Так, национальный колорит и культурные ценности определенной эпохи, которые есть в подлиннике нужно сохранить и перенести в перевод текста [4, с. 22].

Также, существует ряд лингвокультурных особенностей, с которыми переводчики сталкиваются при переводе художественного текста. Как упоминалось ранее, художественный перевод отражает общение между двумя культурами, а также является ключевым моментом для того, чтобы делиться этими культурными и духовными ценностями в процессе межкультурного общения с различными этносами, объединенными одной культурой и языком. Таким образом, художественный перевод – это не

только взаимодействие двух языковых систем, но и взаимодействие разных культур, в нем сталкиваются различные эпохи, традиции и особенности конкретного народа. Более того, художественный текст отражает личность автора и языковую картину мира, свойственную ему. Поскольку автор находится в определенном культурном пространстве, оказывающем на него большое влияние, он посредством языковых средств отражает окружающую его действительность в художественной форме [5, с. 74].

В настоящее время можно выделить три главных направления в художественном переводе:

- необходимо сохранить всю структурно-семантическую единицу текста оригинала и перенести это в перевод;
- необходимо вместо оценочной работы выполнить описательную;
- вместо теории нужно перейти к самой практике, которая связана с культурой речи перевода.

Основной стратегией, которой нужно придерживаться при переводе художественного текста является взаимодействие с другими предложениями, поэтому специалисту по переводу художественных текстов необходимо интерпретировать не только единичное значение анализируемого предложения, но и постараться реализовать художественный колорит текста, создать его образ, передать в целом настроение, атмосферу, общие черты и характеристику персонажей. В этом случае важен каждый культурный элемент, выбор конкретного слова и синтаксической структуры в тексте [6, с. 52].

Далее, рассмотрим на чем основывается специфика художественного перевода. Так как его специфика заключается в отражении национальной картины мира культурного сообщества, то его культурные сведения могут быть показаны явно или неявно. Соответственно, специалисту в этой области нужно учитывать обе стороны перевода, т.е. четко передать и второстепенный материал и перевести официальную важную часть текста, в результате которого работа могла бы рассматриваться как отдельное

произведение. При этом не стоит забывать, что в процессе перевода на язык-реципиент, текст должен соответствовать всем лексическим, стилистическим и грамматическим требованиям переводящего языка, благодаря которому можно понять национально-культурные черты, которые присутствуют в тексте подлинника [9, с. 92].

Существуют много других национально-культурных специфических моментов, которые выявляются при переводе художественного текста. Для носителей определенной культуры, когда они видят текст, то он для них несет в себе конкретные специфические знаки, символы или же сигналы, которые будут понятны именно в культуре этого народа, так как текст в этом случае автоматически будет вызывать какие-то ассоциации, которые связаны с культурной нормой и ценностями данного этноса.

Если сравнить представителей двух различных культур, например русского и иностранного читателя, то расхождение можно заметить уже и в словаре, и в конкретных каких-то знаниях в общих чертах. Также, различие двух культур можно найти в мировоззрении, мироощущении и восприятии того или иного явления, которые так же не сходятся.

Носитель другого языка при изучении какого-то литературного произведения рассматривает иностранную культуру через барьер своей родной культуры, тем самым не замечает что-то одинаковое в культуре или понимает ее не совсем корректно. Определенные черты и характеристика различных явлений и элементов, которые несут в себе национально-культурную особенность возможны для восприятия и понимания только тем людям, которые являются носителями изучаемой культуры [31, с. 76].

Отсюда следует, что специалисту в этой области при переводе нужно замечать такие моменты, ощутить и понять особенности народа в изучаемом тексте, а следом точно передать национально-культурную специфику искусства в тех целях, чтобы носители другой культуры могли также понять и прочувствовать весь национальный колорит, своеобразие и самобытность народа, выявить для себя национально-культурное значение бытия и стиля

жизни другого этноса, а также открыть культурное мировоззрение людей, которые жили в эпоху определенного времени [31, с. 76].

С другой точки зрения, текст художественной литературы закрепляет за собой порядок норм поведения, устоев, обычаев и ценностей, принятых в другой культуре. Благодаря подобным текстам можно определить концепт исторического периода, выявить древние и современные сведения о жизни конкретного этноса.

Обмениваясь подобными навыками, текст осуществляет свою работу благодаря взаимосвязи и передаче национальной специфики культурного произведения, которое способствует анализировать текст как культурный материал. В ходе интерпретации литературного произведения на иностранный язык осуществляется процесс разделения языковых элементов текста с точки зрения лингвистических и культурологических особенностей. Следовательно, только художественный перевод осуществляет передачу основной семантики оригинала текста, задуманную автором, на переводящий язык [22, с. 177].

В общем и целом, литературный перевод должен характеризоваться культурной отнесенностью к национальному тексту определенного народа. Литературное искусство составляет эстетическую, эмоциональную, философскую и образную семантику произведения, а также показывает национальный менталитет и картину видения мира данной культуры в тексте в рамках художественной литературы.

Следует упомянуть, что художественный текст стоит рассматривать в обширном плане ведь он тесно связан с мировой культурой.

Интерпретация художественной литературы для иностранного читателя является неким фактом и материалом, которое воплощает особенность определенной нации, выявляет стиль жизни, привычки и характер людей. Это также касается каких-то исторических личностей и представителей разных эпох и поколений, связанные с данной нацией в тексте.

Как упоминалось ранее, перевод подобных текстов связан с национальной спецификой художественной литературы и при проникновении в иностранную культурную среду влияет на наполнение и рост данной литературы [22, с. 177].

Отсюда следует, что при интерпретации подобных текстов переводчику следует обладать навыками знания традиции и ценностей культурной общности анализируемой нации. Это одно из базовых требований к специалисту при работе, потому что от этого зависит адекватность и эквивалентность перевода на язык-реципиент. К художественному переводу нужно подходить еще и с творческой, креативной стороны. Такой вид работы требует от специалиста знания художественных средств интерпретирующего языка, которые создают национальный колорит [17, с. 402].

Художественная литература создает ясный, точный специфический образ и картину в подсознании переводчика. Далее, у специалиста в этой области вырабатывается свое определенное эмоциональное отношение к изучаемому произведению. В ходе объединения двух этих факторов: осознания и эстетического воздействия у переводчика фиксируется понимание данного текста, в результате которого осуществляется, непосредственно, сам перевод [2, с. 49].

Нужно учитывать, если переводчик намерен передать целую информацию текста и не обращает внимание на отдельные характерные особенности и элементы, то такой подход влечет к потере оригинальности текста подлинника. Как рассматривалось нами выше, подобный перевод требует художественного подхода. В таком случае нельзя просто обойтись механической работой, потому что перевод художественной литературы представляет собой креативный труд переводчика.

Другими словами, задача перевода не в том, что бы просто перефразировать текст под понимание человека, но в том, чтобы сохранить структурно-семантическую и содержательную часть особенностей

оригинала. В переводе художественного текста можно найти свои нормы соответствия подлиннику.

Литературный перевод сводится к содержанию текста оригинала и прикреплен к нему, но так же может рассматриваться как отдельная единица, потому что является элементом языка-реципиента при переводе. Следовательно, восприятие одного текста, но в разных культурах тоже несет в себе специфику. Художественный текст может иметь безусловное количество переводов одного и того же текста, который будет отличаться только лишь значением, вызванным культурными различиями и особенностями [2, с. 49].

Также, на основе исследования различных научных статей, связанные со спецификой художественного перевода можно сделать некий вывод о художественном переводе. Подобный перевод должен отражать:

- точность,
- сжатость,
- ясность,
- литературность и др.

В таком случае, художественные тексты являются интересной областью изучения в рамках национально-культурной специфики и идентичности данной литературы.

Литературный текст отличается от других видов текста тем, что часто можно заметить употребление различных лексических и стилистических средств: эпитеты, сравнения, метафоры, топонимы, олицетворение, фразеологизмы. Таким способом, художественное произведение может вместить всю жанровую специфику художественного текста в целом. Таким образом, литературное произведение является ключевым инструментом в формировании национального образа и колорита [20, с. 68].

Подобный момент становится заметным выразительно в тех случаях, когда текст переводится на язык-реципиент и выявляет свои функции в другой культуре. Подобная связь выразит весь потенциал национальной

специфики и мировоззрения общества оригинала текста, в период которого он был напечатан.

Художественный перевод – это значит обмен духовной, материальной и информацией между представителями разных культур. Такой обмен ведет к национально-культурному обогащению людей. Особенность этого обмена заключается в проявлении и передачи одного оппонента другим культурной специфики, которую можно выявить в переводе подобных текстов [20, с. 68].

Прежде чем приступить к нахождению средств, благодаря которым можно описать процесс передачи национально-культурной специфики нашего исследуемого романа М. Энара «Компас» – необходимо рассмотреть и проанализировать эти средства, которые создают культурную специфику в данном романе. Для этого обратимся к пособию В.А. Масловой «Лингвокультурология». Профессор Маслова предлагает рассмотреть такие понятия, которые могут нести в себе культурную информацию, выражая это в языковых элементах и явлениях определенного этноса. К таким понятиям относятся: культурные семы, культурный фон, культурные концепты, культурное наследование, культурные традиции и культурные коннотации [21, с. 31].

Далее, рассмотрим подробнее данные понятия:

- Культурные семы – подход, с помощью которого можно показать культуру другой страны, используя фразеологизмы и другие культурные выражения. Например, у слов «самовар»; «щи» можно выделить такие культурные семы: самовар – металлический прибор для того, чтобы кипятить в нем воду, русские из него раньше пили чай; щи – суп состоит из рубленой капусты, национальное блюдо русских;

- культурный фон – это то пространство, в котором «живет» представитель исследуемой культуры, касаясь определенного периода времени;

- культурные концепты – к ним относятся такие философичные понятия в целом, как совесть, судьба, воля, грех, закон, свобода и прочее;

- культурное наследование – элемент духовной и материальной культуры, которая существовала еще в прошлом, но имеет место быть в настоящем и будущем времени;

- культурные традиции – определенные поведенческие нормы, правила, устои, традиции и обычаи, принятые в культуре конкретной страны, которые так же могут передаваться из поколения в поколение;

- культурный процесс – это всегда какой-то промежуток времени, в ходе которого меняются культурные ценности, взгляды и понимание к жизни;

- культурная коннотация – это интерпретация денотативного или образномотивированного аспектов значения в категориях культуры [21, с. 35].

Помимо этого, В. А. Маслова считает, что с помощью таких единиц, как фразеологизмы, метафоры, символы, личность, стереотипы и сравнение можно передать национально-культурную специфику в тексте.

Для начала рассмотрим фразеологизм – показывает в своем значении отрезок времени, в котором наблюдается рост и изменение культуры конкретной страны, закрепляет и передает их установленные принципы. Также, во многих подобных средствах можно найти специфику именно культурную. Культурные сведения могут находиться в самом тексте фразеологизма, которые несут в себе образное мышление о мире конкретного народа, тем самым придают такому тропу особый национально-культурный окрас [21, с. 53].

Следующее, метафора – является ключевым инструментом к мировоззрению и мировосприятию. Ведь подобный троп реализовывает и отображает основные культурные особенности различных народностей, потому что базируется на национально-культурном видении картины мира [21, с. 60].

Символ – мы рассматриваем символ только в рамках культуры, поэтому он может быть связан с некоторыми стереотипными мышлениями, которые присутствуют в любой культуре. Символ может шифроваться в

содержании текста разных культур и нести при этом разную семантику. Например, в культуре русского народа радуга – это символ упования, благосостояния, желаний и несет в себе позитивную коннотацию; отсюда следуют разные поговорки: «*радужные мечты*»; «*радужное настроение*»; «*радужные надежды*» и прочее [21, с. 70].

Стереотип – это некое давно сложившееся единое мышление и национально-культурное представление о каком-либо явлении и элементе, при этом необязательно, чтобы сам человек имел такое представление о ситуации. Чаще всего стереотипное мышление принимается и навязывается культурным обществом. Предположим: «*лицо кавказской национальности*», «*седой как лунь*», «*новый русский*». Использование подобного средства упрощают коммуникацию тем, что становится понятен смысл контекста в целом [21, с. 72].

Человек – «творит культуру и живет в ней человек», личность. Определенная историческая личность, представители разных народов, которые оставили след своей деятельности в какой-то стране тоже передают ее национально-культурную специфику [21, с. 80].

Сравнение – национально-культурное мировоззрение и мироощущение у человека может проявляться при сравнении одного предмета или объекта с другим, одного элемента с другим. Предположим, ряд типичных сравнений для киргизов: «*величественный, как Ала-Тау*»; «*глаза блестящие, как Иссык-Куль*». Здесь можно выявить характерные особенности, которые создают национально-культурную специфику восточного народа [21, с. 97].

В итоге, рассмотрение особенностей перевода художественного текста дает следующие значения. Его особенность заключается в:

- связи с особенностями оригинального текста;
- характере перевода;
- соблюдении эпохального и национального колорита оригинала.

Также, литературный перевод сводится к содержанию текста оригинала и

прикреплен к нему, но так же может рассматриваться как отдельная единица, потому что является элементом языка-реципиента при переводе.

Выводы по первой главе

Рассмотрение теоретических вопросов по поводу характеристики и особенностей художественных текстов, позволило сделать вывод о том, что подобные тексты относятся к художественному стилю.

Также, литературное произведение показывает мировоззрение и мировосприятие автора и народа в целом, который разговаривает на данном языке.

Основная функция художественного текста - эстетическая, а задача - повлиять на читателя в рамках эстетики, вызвать конкретные эмоции и создать художественный колорит.

Особенность художественного перевода заключается в:

- связи с особенностями оригинального текста;
- характере перевода;
- соблюдении эпохального и национального колорита претекста.

Проанализировав особенности национально-культурной специфики художественного текста, мы выявили, что это заключается в отображении национального видения мира, опыт и знания определенного этноса, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи и ценности различных народов.

Художественный перевод должен отражать культурную часть национальной литературы определенного этноса, в котором заключается его специфика.

Главный принцип, которого нужно придерживаться при переводе художественного текста является взаимодействие с другими предложениями, поэтому специалисту по переводу художественных текстов необходимо интерпретировать не только единичное значение анализируемого предложения, но и постараться реализовать художественный колорит текста,

создать его образ, передать в целом настроение, атмосферу, общие черты и характеристику персонажей. От этого зависит насколько четко и детально переводчик передаст всю полноту и разнообразие культуры другой страны, чтобы читатель, в свою очередь, смог прочувствовать атмосферу и окунуться в самобытность данной национальности.

Более того, мы выявили те средства, благодаря которым можно передать национально-культурную специфику художественного произведения. По утверждению В. А. Масловой, к этим средствам относятся:

- фразеологизмы,
- метафоры,
- символы,
- личность,
- стереотипы,
- сравнения.

Глава 2 Особенности передачи национально-культурной специфики романа Матиаса Энара «Компас»

2.1 Выявление средств создания национально-культурной специфики романа М. Энара «Компас»

В исследуемом романе Матиаса Энара «Компас» присутствует большое количество средств, которые описывают и выражают национально-культурную специфику стран Востока. Своеобразие, самобытность, идентичность и весь колорит Востока можно раскрыть, прочувствовать и выразить реализуемо, благодаря тем средствам, которые автор употребляет в данном романе по учению В.А. Масловой.

Начнем с такого средства, как человек, который тоже может отражать специфику культуры народа своим творчеством и трудами. Чаще всего это какая-либо историческая личность, которая оставила след своей деятельности в памяти и может ассоциироваться у людей с определенной сферой деятельности, например:

*«Bien sûr, il y a des cévapčici et du paprika, mais à part ça, c'est plus la ville de **Schubert**, de **Richard Strauss**, de **Schönberg**, rien de très oriental là-dedans, d'après moi»* [41, с. 17].

В данном случае «**Richard Strauss**» является немецким композитором эпохи позднего романтизма. Что касается «**Schönberg**», то он австрийский и американский композитор 19-20 веков. Этот пример специфичен тем, что описывает знаменитых музыкантов из двух разных культур и разной эпохи. У людей при упоминании данных личностей может сложиться ассоциация их деятельности в музыкальной сфере, так как они прославились в своих странах посредством музыки.

Следующая культурная личность в примере:

*«Je me suis rendu compte qu'il manquait deux volumes à mes oeuvres complètes de **Karl May**»* [41, с. 51].

Национально-культурная специфика данного примера заключается в том, что «*Karl May*» является писателем, поэтом, композитором 19 века для германского народа. Подобный случай выражает специфику культурной личности в области музыки, который хорошо известен в Европе.

Перейдем к анализу другого средства, как метафора, в котором так же может быть заключена культурная специфика характерная для конкретного народа. К примеру:

*«C'est Dieu qui conduisait à Rome,
Mettant un bourdon dans sa main,
Ce saint qui ne fut qu'un pauvre homme,
Hirondelle de grand chemin,
qui laissa tout son coin de terre,
Sa cellule de solitaire»* [41, с. 213].

В подобном случае, герой романа «Компас» сравнивает свое внутреннее состояние с птицей, а это для восточной культуры - знак божественного проявления, духов воздуха, восхождения на Небо. Национальная специфика какой-то культуры может проявляться в сравнении, сопоставлении и ассоциации одного с другим, если сравниваемый объект или предмет несет в себе конкретное значение характерное для носителя другой культуры.

Следующий пример тропа – фразеологизм, который выражает национально-культурную специфику представителей Франции в своей семантике дана ниже:

«Quand je t'ai vu pour la première fois, c'était le coup de foudre» [41, с. 22].

Культурная специфика этого примера раскрывается в выражении «*coup de foudre*» во французской культуре люди так говорят, когда хотят выразить любовь с первого взгляда.

Другой пример употребления подобного тропа, в котором заключена национально-культурная специфика определенного народа:

«Je l'ai attendue mais elle n'est jamais arrivée – elle m'a posé un lapin»
[41, с. 258].

Употребление данного тропа *«posé un lapin»* во Франции люди используют такое выражение, когда хотят донести, о том, что кто-то их подставил, оставил в дураках. Этот пример нам раскрывает национально-культурную специфику людей Франции, как у них принято выражаться в конкретных ситуациях.

Далее, перейдем к анализу средства под названием символ, который мы рассматривали в первой главе по учению В.А. Масловой. Подобное средство может отражать культурную специфику народа в каких-то явлениях, элементах или предметах, связанные с религией этой страны. Рассмотрим на примере:

«Et même dans la représentation, dans l'imagerie viennoise, à part le croissant j'avais du mal à entrevoir quoi que ce soit qui évoque un tant soit peu l'Orient» [41, с. 17].

В данном примере анализируемое средство *«croissant»* связано с религией мусульман и несет в себе значение *полумесяца* и пятиконечной звезды – это символ ислама. Этот символ у восточных народов означал победу над войсками предка Александра Македонского, осаждавшими город Байсан. Эта их победа совпала с появлением рассвета. Они посчитали это хорошим знаком и приняли символ в форме полумесяца в память об этом почетном сражении.

Иной пример использования данного средства наблюдается в отрывке ниже:

«les mosquées restent vides, le mihrab n'est qu'une niche dans un mur» [41, с. 354].

Национальная специфика данного примера раскрывается в семантике слова *«le mihrab»*, которая обозначает в архитектуре ислама молитвенный угол в стене мечети, которая повернута в сторону Мекки.

Еще один пример употребления культурного символа в этом абзаце:

«*Je me suis réfugiée ici dans le Bouddha dans le **dharma** dans la sangha*» [41, с. 356].

Семантика слова «*le **dharma***» отражает национальную специфику главного учения и закона индийской религии, которые очень почитают и соблюдают представители Индии.

Обратимся к следующему средству, как стереотипы. В исследуемом романе стереотипы чаще всего представляют собой мышление и принципы, которые четко сложились в голове у определенных представителей разных культур и отражают устойчивое представление и ассоциацию о каком-то явлении или элементе, например:

«*Embaumée l'égyptienne, momifié, sacrifiant à la mode pharaonique qui a envahi Paris, mettant un peu d'Orient dans son cercueil*» [41, с. 95].

Слово *l'égyptienne* описывает стереотипное мышление и устойчивое национально-культурное представление, которое сложилось о культуре данной страны.

Другой отрывок, который также описывает культурное стереотипное представление восточных людей об иностранцах или «чужаках», как они выражаются, которые не исповедуют их религию:

«*Le sens de l'Orient, c'est nous autres les Occidentaux, nous autres les roumis qui l'avons*» [41, с. 191].

Анализируемое слово «*roumis*» в представлении у восточных людей интерпретируется с «чужаками». Если народ исповедовал не ислам, а другую религию, то на Востоке христиане ассоциировались с чужаками.

Перейдем к анализу не менее важного средства, как сравнение. В отрывке ниже наблюдается культурное сравнение героя романа «Компас» с персонажем трагической и самой известной поэмы Востока «Лейла и Мэджнун»:

«*Je pensais aux longues courses de Qays Majnoun dans le désert, pleurer de désespoir sur les traces du campement de la famille de Leyla*» [41, с. 185].

В этом примере присутствует сравнение с выражением «*de Qays Majnoun*» – это отсылка на историю любви Лейлы и Меджнуна, которая очень популярна на Ближнем и Среднем Востоке. Национальная специфика данного примера заключается в том, что это самая известная и до сих пор популярная поэма о любви для народа Саудовской Аравии.

Другой отрывок из романа «Компас», который также отражает национально-культурную специфику при употреблении сравнения дан в примере ниже:

«Debussy que des débauches de violence et de sensualité de Russes – autant de cultures musicales, autant d'Orients, autant d'exotismes» [41, с. 189].

В данном случае, культурная специфика раскрывается в выражениях *autant d'Orients, autant d'exotismes*, когда идет сравнение музыкальных инструментов, которые связаны с Востоком и несут в себе экзотику и разнообразие звучания этих музыкальных инструментов.

Еще один пример использования культурного сравнения отражена в данном отрывке:

«Le réveil est la canne de l'insomniaque, je devrais m'acheter un réveil-mosquée comme ceux de Bilger à Damas» [41, с. 186].

Культурная специфика этого отрывка раскрывается в выражении «*de Bilger à Damas*», когда герой сравнивает свою покупку с историческим местом на Востоке, которая несет в себе национальную семантику Востока.

Таким образом, мы выявили те средства, благодаря которым создается национально-культурная специфика в романе «Компас». Употребление подобных средств в данном тексте описывают, отражают и передают читателю специфичность каждого элемента той или иной страны. Благодаря использованию таких средств, как: личность, метафоры, фразеологизмы, сравнение, стереотипы и символы, на которые мы опирались по учению В.А. Масловой помогают читателю лучше понять и прочувствовать национальную специфику различных народностей.

2.2 Особенности перевода средств создания национально-культурной специфики романа М. Энара «Компас»

В своем романе «Компас» автор использует немало лингвистических приемов и средств, чтобы передать читателю культурную специфику разных народов, их обычаи и традиции, ритуалы, нормы поведения определенной страны и отражает это в различных ситуациях, в людях, в названиях предметов, в исторических периодах, эпохах и прочее. Их мы рассмотрим подробнее на примерах из данного романа. Также, необходимо описать именно процесс передачи национально-культурной специфики данного романа при переводе на русский язык двумя переводчиками И. Волевич и Е. Морозовой.

Как мы говорили ранее, одним из средств передачи национально-культурной специфики по В. А. Масловой является человек или по-другому личность. Ведь определенная историческая личность, которая оставила след своей деятельности в какой-то стране тоже передает ее национально-культурную специфику. В предложении ниже автор упоминает сразу несколько исторических личностей, которые ассоциируются со сферой музыки у разных народов, к примеру:

*«Bien sûr, il y a des cévapčici et du paprika, mais à part ça, c'est plus la ville de **Schubert**, de **Richard Strauss**, de **Schönberg**, rien de très oriental là-dedans, d'après moi»* [41, с. 17].

Перевод:

*«Конечно, в Вене есть чевапчичи, и паприкаш, но если не считать этого, она скорее город **Шуберта**, **Рихарда Штрауса** и **Шенберга**, в котором, на мой взгляд, нет ничего особенно восточного»* [33, с. 19].

В данном случае Рихард Штраус является немецким композитором эпохи позднего романтизма. Что касается Арнольда Шенберга, то он австрийский и американский композитор 19-20 веков.

Более того, в данном примере можно выделить такие культурные семы (которые были ранее рассмотрены по В. А. Масловой), как «*чевапчичи-кебабчичи*»-жареные колбаски из перемолотого мяса с луком и приправами, блюдо народов Балканского полуострова. Также, слово «*наприкаш*»-это блюдо венгерской кухни.

Роман «Компас», в основном, состоит из обилия исторических личностей, которые внесли вклад в культуру своей страны и при упоминании данных личностей в тексте, у читателя возникает ассоциация с определенной сферой их деятельности. Благодаря таким ассоциациям автору легче передать национально-культурную специфику своего произведения. Рассмотрим на примере:

*«Je me suis rendu compte qu'il manquait deux volumes à mes oeuvres complètes de **Karl May**»* [41, с. 51].

*«Недавно я обнаружил, что у меня пропали два тома из полного собрания сочинений **Карла Мая**»* [33, с. 59].

Национально-культурная специфика данного примера заключается в том, что Карл Май является писателем, поэтом, композитором 19 века для германского народа.

Другой пример культурной личности:

*«Tout ce que l'Europe comptait de peintres, de musiciens, d'hommes de lettres et d'aventuriers-découvrir que, depuis **Michel-Ange et Vinci**, tous avaient rêvé du Bosphore était absolument merveilleux»* [41, с. 57].

*«Оказывается, все они, еще со времен **Микеланджело и Леонардо да Винчи**, мечтали увидеть этот сказочно прекрасный Босфор»* [33, с. 63].

В этом отрывке упоминаются такие культурные личности, как **Микеланджело** – великий итальянский скульптор и живописец эпохи Ренессанса, а также **Леонардо да Винчи** – итальянский архитектор эпохи Возрождения.

Метафора. В данном романе подобное средство передается с помощью сравнения с каким-либо объектом, который имеет значение в культуре определенной страны. Например:

*«C'est Dieu qui conduisait à Rome,
Mettant un bourdon dans sa main,
Ce saint qui ne fut qu'un pauvre homme,
Hirondelle de grand chemin,
qui laissa tout son coin de terre,
Sa cellule de solitaire»* [41, с. 213].

*«Посох странника в руку вложил.
Тот святой был бедным, худым,
Словно вольная птица жил:
Он покинул земли уголок,
Свою келью, где был одинок»* [33, с. 259].

В подобном случае, герой романа «Компас» сравнивает свое внутреннее состояние с птицей, а это для восточной культуры - знак божественного проявления, духов воздуха, восхождения на Небо.

Фразеологизм. Особенно важным представляется использование фразеологизмов в художественном тексте. Примеры фразеологизмов нередко встречаются и в романе «Компас». Как упоминалось выше, культурные сведения могут находиться в самом тексте фразеологизма, которые несут в себе образное мышление о мире конкретного народа, тем самым придают такому тропу особый национально-культурный окрас. Рассмотрим примеры:

«Mais maintenant les yeux grands ouverts, mettre son grain de sel» [41, с. 35].

«И снова она говорила о том, о чем ее не просили» [33, с. 21].

Данный фразеологизм можно перевести буквально «добавлять свою крупицу соли». во Франции люди часто могут услышать в свой адрес подобное выражение, которое относится к тем, кто дает свои советы без повода и приглашения.

Следующий пример фразеологизма который передает национальный окрас французской культуры:

«*Quand je t'ai vu pour la première fois, c'était le coup de foudre*» [41, с. 22].

«*Когда я увидел ее впервые, я мгновенно влюбился*» [33, с. 15].

Выражение *coup de foudre* буквально переводится, как «удар молнией», но во французской культуре люди так выражаются, когда хотят сказать про любовь с первого взгляда.

Другой пример фразеологизма, который передает культурную специфику французского народа:

«*Je l'ai attendue mais elle n'est jamais arrivée – elle m'a posé un lapin*» [41, с. 258].

«*Досадно. Я ждал ее, но она так и не пришла - она оставила меня в дураках*» [33, с. 230].

Фразеологизм *posé un lapin* дословно переводится, как «подложить кому-то кролика», но во Франции люди используют такое выражение, когда хотят донести, о том, что кто-то их подставил, оставил в дураках.

Символы. В данном романе символы передают свою национально-культурную специфику через какие-то предметы, явления, которые также можно ассоциировать с определенной страной. Такие символы сталкиваются с разными родами действительности и объединяют их в одно целое в ходе культурного значения конкретного народа. Допустим, в предложении:

«*Et même dans la représentation, dans l'imagerie viennoise, à part le croissant j'avais du mal à entrevoir quoi que ce soit qui évoque un tant soit peu l'Orient*» [41, с. 17].

«*И даже в облике, в изображениях Вены, если не считать полумесяца, мне трудно представить себе что бы то ни было, хоть отдаленно напоминающее Восток*» [33, с. 19].

В этом примере в качестве символа выступает *полумесяц* и пятиконечная звезда – это символ ислама. Этот символ у восточных народов

означал победу над войсками предка Александра Македонского, осаждавшими город Байсан. Эта их победа совпала с появлением рассвета. Они посчитали это хорошим знаком и приняли символ в форме полумесяца в память об этом почетном сражении.

Еще одним примером символов, которые передают национально-культурную специфику именно еврейской религии были отмечены в данном примере:

«Des dizaines de vitrines débordaient d'objets en tout genre, des centaines de coupes, de chandeliers, de tefillins, de chêles, des milliers de judaica entassés sans ordre aucun, avec une sommaire et terrifiante explication» [41, с. 24].

*«Десятки витрин были абсолютно бессистемно забиты множеством всевозможных предметов – чаши, подствечников, **тфилинов**, **талесов** и прочих атрибутов иудейской религии»* [33, с. 28].

В данном случае, «**тфилины**», или «филактерии» (букв.: охранные амулеты) – часть молитвенного одевания, а **талес** – это молитвенная белая накидка с черными полосами. Еврейский народ верили в подобные предметы, что надевая их они могли приблизиться к Богу в молитве. Перечисленные предметы тоже могут передавать символ веры евреев.

Следующий пример, который передает символику мусульманства присутствует в данном примере:

*«Car le “Choeur des derviches” dont je venais de parler nomme le Prophète et la **Kaaba** et c'est pour cette raison qu'il n'est jamais interprété de nos jours»* [41, с. 97].

*«Потом, совсем уж бессвязно, смешал в одну кучу археологию и антимусульманский расизм, ибо в «Хоре дервишей», о котором я говорил в своем докладе, фигурировали пророк и **Кааба**»* [33, с. 118].

В этом отрывке слово **Кааба** – мусульманская святыня в форме куба, который находится в Мекке. Это одно из основных и важных мест, где собираются все люди, которые исповедуют ислам по Корану и совершают

там обряд, как хадж. Кааба имеет такое символическое название как «аль-Бейт аль-Харам».

Стереотипы. В нашем анализируемом тексте также нередко можно встретить употребление стереотипов. Например:

«Embaumée l'égyptienne, momifié, sacrifiant à la mode pharaonique qui a envahi Paris, mettant un peu d'Orient dans son cercueil» [41, с. 95].

«Недаром же он завещал мумифицировать свое тело по-египетски, отдав дань моде на фараонов, завоевавший Париж, и добавив толику Востока в свой гроб» [33, с. 115].

Слово *по-египетски* передает читателю стереотипное мышление и устойчивое национально-культурное представление, которое сложилось о культуре данной страны.

Похожий пример стереотипа было выявлено в примере ниже:

«L'occident, tapis qui doivent sans doute plus aux contes de Wilhelm Hauff» [41, с. 187].

«Вообще, можно много чего написать о чудесных картинках, способных навеять волшебные мечты, о принцах и принцессах, сидящих на ковре по-турецки, в роскошных одеяниях, посреди сказочного неба» [33, с. 228].

Слово *по-турецки* передает читателю определенное культурное представление о данном предмете на Востоке.

Другим примером стереотипного мышления, которое сложилось у восточного народа рассматривается ниже:

«Le sens de l'Orient, c'est nous autres les Occidentaux, nous autres les roumis qui l'avons» [41, с. 191].

«Восточные люди не имеют никакого понятия о Востоке. Восток понимают лишь люди Запада, мы, которых они называют «руми» – христиане, чужаки» [33, с. 233].

В данном примере рассматривается слово «*руми*» – у восточного народа такой стереотип сложился о христианах, если они исповедовали не

ислам, а другую религию, то на Востоке христиане ассоциировались с чужаками.

Стереотипы – это чаще всего еще такое явление, которое может быть навязано определенной культурой, обществом. Иной пример стереотипа наблюдается в отрывке ниже:

«Et il est bien évident que je n'ai jamais mis les pieds en Azerbaïdjan, où l'on patauge, me semble-t-il, dans le pétrole et le nationalisme» [41, с. 192].

«Ноги моей никогда не было в Азербайджане, где царят, как мне кажется, только нефть и национализм» [33, с. 235].

В этом отрывке передается стереотипное представление героя Франца об Азербайджане, где только **нефть и национализм**, хотя, как сам герой утверждает, он там не был ни разу, но почему-то у него сложилось такое устойчивое национально-культурное представление об этой стране, скорее всего навязанное обществом.

Далее, рассмотрим такое средство, как сравнение, которое также может передавать культурную специфику в тексте. Именно характерные особенности, которые можно выявить при сравнении одного с другим передают национально-культурную специфику определенного этноса. Например:

«Le réveil est la canne de l'insomniaque, je devrais m'acheter un réveil-mosquée comme ceux de Bilger à Damas» [41, с. 186].

«Хорошо бы мне купить будильник, в виде мечети, как у Бильгера в Дамаске, уменьшенную копию той, что в Медине или Иерусалиме» [33, с. 227].

В данном случае герой высказывает свое желание приобрести определенную вещь, при этом сравнивая ее с разными историческими местами, которые передают определенную национально-культурную специфику разных этносов, например Медина - это второй святой город мира (после Мекки), который почитают мусульмане; а Иерусалим - ассоциируется у христиан с местом, где жил Иисус.

Другой пример культурного сравнения с определенным героем национального произведения, характерное для культуры Востока наблюдается в этом отрывке:

«Je pensais aux longues courses de Qays Majnoun dans le désert, pleurer de désespoir sur les traces du campement de la famille de Leyla» [41, с. 185].

«Итак, я ночую в пустыне, как Кайс Безумец, влюбленный в Лейлу столь пылко, что он отринул свою душу и ушел жить в степь, среди газелей» [33, с. 226].

В этом примере присутствует сравнение с выражением *как Кайс Безумец* - это отсылка на историю любви Лейлы и Меджнуна, которая очень популярна на Ближнем и Среднем Востоке. Данный пример передает национально-культурную специфику Востока, так как имеет ассоциацию с известной историей любви арабского юноши Меджнун (араб) – Безумец, которая хорошо известна народам Саудовской Аравии.

Другой пример сравнения рассмотрим ниже:

«Un jardin dans les nuages, avec, comme le tapis de Salomon de la légende juive, un dais de colombes pour se protéger du soleil» [41, с. 187].

«Мне даже случалось видеть молитвенные коврики с маленьким компасом в узоре плетения, на которых так и тянуло полетать - эдакий садик в облаках, как ковер Соломона из еврейской легенды» [33, с. 228].

В данном случае выражение *«ковер Соломона»* связана с восточной легендой, по которому Всевышний подарил царю Соломону летающий ковер, который позволял ему «завтракать в Медине, а ужинать в Дамаске». Этот пример передает национально-культурную специфику восточного народа, так как связана с их верой в легенду о *ковре Соломона*.

Также, в нашем анализируемом тексте присутствует такое средство, как культурная коннотация, которую мы ранее рассматривали по В. А. Масловой. Культурно-коннотативные выражения являют собой и другую семантику, которая формируется на культурно-исторических ассоциациях, характерная именно для культуры анализируемого народа. Обычно, это

фоновые выражения, которые затруднены для носителя языка эмоциональными и эстетическими представлениями. Например:

«*Mesdames, messieurs, crie-t-il, c'est la guerre! Montjoie!*» [41, с. 179].

«*Дамы и господа! - кричит он. - Это война! Монжуа!*» [33, с. 218].

Слово **Монжуа** – это боевой клич, который использовали средневековые французские рыцари в разгар битвы, чтобы подбодрить, а заодно распознать своих. Благодаря этому слову автор передает национально-культурную специфику Франции во времена средневековья.

Иной пример культурной коннотации проявляется в таком случае:

«*Mesdames, messieurs, crie-t-il, c'est la guerre! Montjoie! Saint-Denis! C'est la guerre! Qu'on se réjouisse!*» [41, с. 179].

«*Дамы и господа! - кричит он. - Это война! Монжуа! Сен-Дени! Это война! Радуйтесь же!*» [33, с. 218].

Слово Сен-Дени – девиз королей Франции при Людовике VI Толстом из династии Капетингов, чьим покровителем был святой Дени.

Другой случай культурной коннотации рассматривается в примере:

«*Un philtre? Peut-être. D'amour ou de mort? Tu verras*» [41, с. 179].

«*Неужели это волшебный напиток? – Может быть. – Напиток любви или смерти? – Сам увидишь*» [33, с. 219].

В данном выражении ***D'amour ou de mort*** – напиток любви или смерти автор делает отсылку на аллюзию на конец первого акта оперы «Тристан и Изольда», тем самым ассоциируя это выражение с такой личностью, как Рихард Вагнер, который является композитором и дирижером для германской культуры. Данное выражение передает национально-культурную специфику именно германского народа, так как ассоциируется с реформатором оперы, оказавший влияние на европейскую музыкальную культуру.

Помимо этого, в анализируемом романе М. Энар часто употребляет специальную иностранную лексику, которая понятна носителю определенной культуры, чтобы передать национально-культурную

специфику этого народа. При переводе на русский язык также была сохранена семантика иностранной лексики для того, чтобы русскому читателю так же передать значение и особенность культурной специфики употребляемых слов/выражений. К примеру:

«*Le Wanderer marche vers la vie*» [41, p. 320].

«*Wanderer держит путь к жизни*». (Wanderer- от нем. путник, странник) [33, с. 388].

«*J'avais dans la tête un bizarre mélange de pierres tombales et de sexes féminins, un camposanto tout à fait païen...*» [41, p. 282].

«*у меня в голове переваривалась странная смесь из могильных памятников и женских вагин, настоящее языческое кампосанто*» (Кампосанто от ит. «кладбище») [33, с. 342].

Другой пример иностранного слова:

«*...et la badiyé_s'y couvre alors alors de champs, de blé d'hiver ou de dattiers*» [41, p. 123].

«*И тогда badiyé покрывается растительностью - зимой это кукурузные поля, летом - финиковые рощи*» (Badiye-от араб. пустыня, степь). [33, с. 150].

Далее: «*...mangent des sashertorte*» [41, p. 86].

(Sashertorte-от чеш. изысканный шоколадный торт) [33, с. 104].

Все эти слова являются частью создания и передачи национально-культурной специфики различных этносов. Благодаря данной лексике, который так часто автор употребляет в своем романе, читатель может еще больше проникнуться глубиной и атмосферой произведения, который он изучает.

Тем не менее, для того, чтобы передать национально-культурную специфику своего произведения М. Энар использует и другие особые средства в романе. Важно отметить, что перевод с французского на русский язык может быть выполнен несколькими методами: описательный перевод, транскрибирование, метод эквивалента, антонимический перевод. Итак, нам

необходимо рассмотреть методы перевода, которыми воспользовались переводчики Ирина Волевич (с. 7-239) и Елена Морозова (с. 240-457) при переводе романа «Компас».

Как мы говорили ранее в первой главе, национально-культурную специфику можно передать и через исторические места, и иностранную лексику, смысл которой не всегда понятен читателю и такие слова нуждаются в пояснении.

Переводчики И. Волевич и Е. Морозова используют для таких средств транслитерацию и транскрибирование. Более того, при изучении данного романа было выявлено, что иностранные слова, которые незнакомы русскоязычному читателю автор выделяет курсивом в тексте. Давайте обратимся к примерам: «*bafour*» - бафур; «*Elam*» - Элам; «*sabzi*» - сабзи; «*canon*» - канон; «*montjoie*» - монжуа; «*fatwa*» - фатва; «*candis*» - кандис; «*setar*» - сетар.

При анализе данного романа было выявлено и такое средство, которое передает особую культурную специфику текста - аллегория. Автор для усиления специфики применяет конструкцию аллегорий. К примеру, описательная аллегория применяется для того, чтобы охарактеризовать детально внешний образ:

«Un diplomate jordanien (impeccable costume sombre, chemise blanche, lunettes à branches dorées) s'est soudain mêlé à la conversation» [41, p. 359].

Перевод отрывка:

«Иорданский дипломат (безупречный темный костюм, белая рубашка, очки с золотыми дужками), внезапно вмешавшийся в наш разговор» [33, с. 411].

В этом отрывке для того, чтобы передать национально-культурную специфику образа иорданского дипломата переводчик Е. Морозова применяет описательный перевод при переводе аллегории. Благодаря описанию образа героя, читатель может иметь представление о том, как может выглядеть человек, который занимает важную должность в

иорданской культуре. Также этот перевод можно считать эквивалентным и адекватным, так как переводчик в процессе работы над текстом постарался детально передать значение выражений, которые находятся в оригинале.

Иной пример аллегии:

«Dialogue avec un ney, et cette flûte de roseau, longue et grave, se mariait à merveille avec le luth de Nadim, si brillant» [41, p. 358].

«Диалог с неем - тростниковой флейтой с долгим и низким звуком, прекрасно сочетавшейся с лютней Надима» [33, с. 412].

Переводчик Е. Морозова специально использует метод транскрибирования при переводе и не изменяет название флейты поскольку для русскоязычного читателя, чтобы тот имел представление о масштабах аллегии, ведь название этого музыкального инструмента может являться культурной традицией или ценностью какой-то страны.

Также, автор использует в своем тексте такое средство, как синекдоха в качестве того, чтобы обозначить разные династии и народы, которые также создают культурный фон по учению В. А. Масловой и связаны с культурными историческими событиями определенного народа:

«avec leurs noirs étendards dignes des drapeaux de la révolution abbaside au VIII siècle» [41, p. 163].

Перевод:

«кто знает, на что они способны, с их черными знаменами, очень похожими на стяги революции Аббасидов в VIII веке» [33, с. 200].

Термин *аббасиды*, которая обозначает династию арабских халифов И. Волевич передает так как оно есть в оригинале с помощью приема транскрибирования, сохраняя адекватность и его эквивалентность.

Также, подобное средство используется для обозначения определения различных народов или же их принадлежностей:

«la grand-route de Deir ez-Zor ou le fameux château omeyyade lui-même» [41, p. 170].

Русский перевод:

«дорогу на Дейр-эз-Зор или сам этот знаменитый дворец Омейядов» [33, с. 208]. Термин *Омейяды* значения династии халифов, основанная Муавией в 661 году, которая передает культурную специфику Востока в 7 веке, переведена с помощью транскрибирования, перевод является точным и соответствует адекватному.

Не менее важным является применение в данном тексте такого средства, как топонимы. Ведь чаще всего читатель в данном произведении сталкивается именно с этим средством, которое более передает особую национально-культурную специфику определенного этноса, благодаря местностям, которые расположены на территориях различных стран и имеют ассоциацию с этими же культурами. Давайте рассмотрим данное средство на примерах из текста, которые приводятся в аналитической статье Ю. И. Горбунова [10, с. 7-23]. В нашем рассматриваемом романе «Компас» чаще всего можно найти такие топонимы, как:

а) **хоронимы** – имена любой территории ограниченной, которые в свою очередь подразделяются на:

1) **хоронимы природные** в тексте: «*Anatolie, ou la Turquie asiatique*» –

«Анатолия; Азиатская Турция: азиатская часть современной Турецкой Республики»;

б) **хоронимы административные:**

1) «*la Bithynie* – Вифиния»: это историческое место, древнее государство и римская провинция, которая была на северо-западе Анатолии (Малой Азии) между проливом Босфор и рекой Сангариус;

в) **кратонимы:**

1) «*le Nejd et le Hedjaz*» – «Нежд и Хиджаз»: это государство, которое находится на Аравийском полуострове.

В романе упоминаются также: 1) **ойконимы** — названия населённых мест: *Büyükdere* – Бюйюкдере: дачная местность на Босфоре, в 18 километрах от Стамбула.

Частое употребление такого средства, как топонимы также передают национально-культурную специфику разных этносов в романе «Компас»:

«il avait insisté pour se racherter et nous faire découvrir un endroit magique, le fameux Qasr el- Heyr» [41, p. 168].

Перевод:

«Он предложил показать нам волшебное место – знаменитый Каср аль-Хейр» [33, с. 205].

В данном примере место *Каср-аль-Хейр* – арабский дворец к Востоку от Сирии, несет в себе культурное значение для восточного народа. Также, этот пример того, как переводчик дает название места, используя метод транскрибирования в процессе работы, поэтому он считается адекватным и эквивалентным.

Как упоминалось ранее, в романе М. Энара присутствует много отсылок на какие-то исторические места, периоды и личности. В данном романе преобладают имена и упоминания различных писателей, исторических персон и других героев, которые также передают именно национально-культурную специфику текста в целом. К примеру, автор описывает историческое место:

*«Cette photo de l'île d'**Hormuz** est vraiment belle»* [41, p. 214].

*«Заодно бросим взгляд на португальский Восток, фотографию острова **Ормуз** в рамочке, где Франц Ритер, гораздо моложе, чем теперь, сидит на стволе старинной, утопающей в песке пушки, под стенами форта»* [33, с. 261].

В этой ситуации переводчик Е. Морозова применяет метод транскрибирования, чтобы точно передать значение слова **Hormuz**, которая обозначает историческую местность 17 века, который принадлежит персидскому народу. Более того, в этом примере использован метод

добавления по Л. С. Бархударову при переводе отрывка на русский язык для того, чтобы более детально читателю описать обстановку места и придать значение различным деталям. Другими словами, оригинал отрывка заканчивается на значении: «*Cette photo de l'île d'Ormuz est vraiment belle*». Далее отрывок разбит в два предложения, а переводчик решил поместить два предложения в одно при переводе на русский.

Примеры с культурными историческими местами в романе «Компас» довольно нередко встречаются. Еще один пример – это описание арабского дворца, который расположен к востоку от Хомса, основанный в 727 году: «*Il y avait eu à Qasr el-Heyr, expliquait Bilger, de magnifiques fresques de scènes de chasse et de beuveries - de chasse et de beuveries, mais aussi de musique*» [41, p. 168].

На русском И Волевич переводит как: *Бильгер объяснил, что Каср аль-Хейр славился изумительными фресками - сценами охоты и пиров, но не только ими, а еще и музыкальными сюжетами* [33, с. 206].

Подобный случай переведен при помощи транслитерации. Также, в оригинале текста используется повтор выражений «*de beuveries - de chasse et de beuveries*». При переводе на русский этот прием не отражен, но суть текста и его восприятие не искажает, поэтому перевод можно считать адекватным.

Как упоминалось ранее, данное произведение оснащено культурно-национальными историческими местами. Еще одним примером этого служит отрывок с указанием места:

«*L'été, au moment des grands chantiers archéologiques, ce sympathique étudiant factorum reprenait son travail de fouilleur et accompagnait son mentor sur les chantiers de Jéziré*» [41, p. 115].

«*Летом, с началом работ на больших археологических раскопках, этот симпатичный студент-фактотум возвращался к прежнему занятию, сопровождая своего ментора на площадке Джезире*» [33, с. 140].

Анализируемое слово *Джезире* - это плато в Ираке, Сирии и Турции. На русский язык И. Волевич переводит данный отрывок используя метод

транскрибирования. Интересно, что в оригинале слово *Jéziré* было передано на переводимый язык с помощью двух буквенных сочетаний *дж - Джезире*. Это тоже говорит о культурных восприятиях контекста разных стран. А также, при переводе присутствует обилие пунктуационных знаков, как запятые, что придает тексту больше эмоциональности. Восприятие текста и смысл оригинала это не искажает, поэтому перевод адекватный.

Национально-культурную специфику данного романа, как мы рассматривали ранее, можно четко передать и при использовании исторических личностей таких, как:

«Ce père dominicain formé à Jérusalem rencontra aussi les deux précédents, qui devinrent ainsi les trois mousquetaires de l'orientalisme, avec Auda Abou Tayya comme d'Artagnan» [41, p. 221].

«Как Омар Шариф или, скорее, Энтони Куин, сыгравший в фильме Ауду Абу Тайи – Ауду, гордого бедуина из воинственного племени отважных ховеитатов» [33, p. 269].

Е. Мороза передает перевод исторической личности, который относится к иранской культуре при помощи транскрибирования, но при этом уточняет исторического персонажа еще раз *Ауду Абу Тайи* – Ауду. Это осуществляется для углубления читателя в смысл контекста предложения. В оригинале текста подобное уточнение отсутствует. Более того, при переводе опущено название города *Jérusalem* по методу Л. С. Бархударова, в каких целях это опущение допущено переводчиком непонятно. На восприятие текста это никак не влияет, но отсутствует уточнение места события на русском в этом случае.

Другим примером является историческая личность австрийского писателя:

«Comme dans le Conte de la Mille Deuxième Nuit de Joseph Roth ou la Schéhérazade de Hofmannstal, les motifs des Nuits sont utilisés pour suggérer, créer une tension dans un contexte européen» [41, p. 183].

Перевод: «Как, например, в «Сказках тысяча второй ночи» Йозефа Рота или в «Шехерезаде» Гофмансталя, где мотивы «Ночей» используются для внушения, для создания энергии в европейском контексте» [33, 224].

Автор упоминает личность исторического писателя журналиста 19 века, делая отсылку на его знаменитые произведения. Перевод выполнен И. Волевич с помощью транслитерации. Также, на русский язык имена собственные стоят в родительном падеже, что не скажешь про оригинал отрывка, ведь это все указывает на различную национально-культурную специфику текста разных народов. Более того, и в оригинале текста и при переводе сохранены все пунктуационные знаки, которые усиливают эмоциональный окрас текста. Перевод является адекватным.

Особенности передачи средств национально-культурной специфики можно подметить не только при упоминании исторических личностей. Их использование можно наблюдать при описании музыкальных инструментов:

«J'écouterais bien un peu de musique iranienne, du tar, du tar et du zarb» [41, p. 222].

«Я не прочь послушать иранскую музыку, когда играют на таре – на таре и на зарбе» [33, с. 271].

Автор делает отсылку на древние музыкальные инструменты, которые относятся к иранской культуре. В этом случае перевод осуществлен при помощи транскрибирования и передан точь-в-точь, как в оригинале. Также, наблюдается игра слов, которые называются функциональные соответствия по В. С. Виноградову *du tar, du tar* при помощи повторений слов, которую Е. Морозова сохранила при переводе.

Еще один пример только уже при отсылке различных национальных сортов чая, которые воспроизводили давно в Иране:

«Ah, voilà. Samsara Chai ou Red Love – décidément, on n'en sort pas. Qu'est-ce qui m'a pris d'acheter ces trucs. Samsara Chai doit être du thé, en plus» [41, p. 222].

«Ага, нашел. *Samsara Chai* ou *Red Love* – нет, пусть себе лежат. Зачем только я их купил. *Samsara Chai* – это, скорее всего, настоящий чай» [33, с. 271].

Данный отрывок переведен полностью с помощью транскрибирования. Переводчик постарался передать всю семантику отрывка, сохраняя все знаки препинания, которые усиливают эмоциональность героя. В переводе сохранены и национально-культурные названия предметов. А также, при использовании таких выражений: *Ah, voil, Qu'est-ce qui* персонажем придают тексту еще больше эмоционального окраса и эстетического. Все эти приемы переданы Е. Морозовой и на русском языке.

Как мы указывали выше для того, чтобы передать особенность средств национально-культурной специфики в данном романе используются описания исторических периодов в культуре стран, которые создают также культурный фон по учению В. А. Масловой:

«*Antonin Jaussen et Alois Musil furent donc contraints par les événements à s'affronter pour la domination de l'Orient arabe et plus précisément de ces tribus querrières entre badiyah syrienne*» [41, p. 222].

«*Антонена Жоссана и Алоиса Музиля обстоятельства вынудили выступить друг против друга в борьбе за господство на Арабском Востоке, точнее, на территории между сирийской бадией и Хиджазом, где воинственные племена враждовали друг с другом и шла война кланов*» [33, с. 270].

Автор делает отсылку на исторический период арабского восстания на Ближнем Востоке в начале 20 века. Названия кланов, династий и личностей с помощью транскрибирования. При переводе были сохранены все структурно-семантические единицы языка, что определяет адекватность перевода.

Таким образом, представим частотность употребления различных средств, выявленных при анализе романа М. Энара «Компас», представлена на рис. 2.

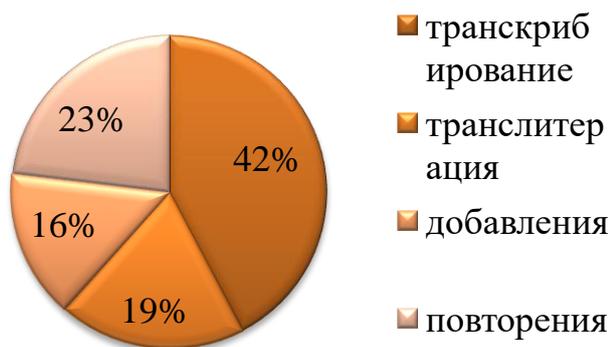


Рисунок 2 – Частотность употребления выявленных средств в романе «Компас»

В итоге, процентное соотношение частотности употребления различных средств, которые передают национально-культурную специфику анализируемого романа, и с помощью которых осуществлялся перевод романа «Компас» с французского на русский язык составляет:

- транскрибирование – 42 %;
- транслитерация – 19 %;
- добавления – 16 %;
- повторения – 23 %.

В заключении, на основе полученных результатов выше мы можем утверждать, что наиболее частотным случаем использование различных средства является транскрибирование. Использование такого метода насчитывается примерно 11 раз, что составляет – 42 % от употребления других средств. Выявление особенностей перевода таких средств, как транскрибирование, транслитерация, добавления и повторения, которые мы рассмотрели в данном романе помогают передать читателю национально-культурную специфику исторического периода, места, обстановки, традиции определенных этносов.

Выводы по второй главе

Принадлежность произведения М. Энара «Компас» к художественному стилю дает основание говорить о том, что роман обладает своеобразными,

специфическими особенностями, которые отличают его от текстов, относящихся к другим стилям и жанрам.

При анализе данного текста на русский язык мы определили, что для передачи национально-культурной специфики текста необходимо было выявить такие средства, как: фразеологизмы, метафоры, символы, личность, стереотипы и сравнения по учению В.А. Масловой, которые способствуют передаче культурной специфики данного произведения. Кроме того, особенность перевода романа «Компас» заключалась в выявлении таких средств в процессе перевода, как: описательный перевод, транскрибирование, метод эквивалента, антонимический перевод. Больше всего переводчики использовали метод транскрибирования, который составляет – 42 % от других приемов при переводе на русский язык. Ведь такое средство помогает лучше сохранить и передать особенность вещей или явлений, которые являются нормой для культуры других народов. Все это необходимо в нашем тексте для того, чтобы читатель смог прочувствовать исторические события, которые связаны с культурой разных народов, соприкоснуться с их различными национальными традициями. При помощи этих средств М. Энар передает художественную специфику образов своих персонажей в произведении.

Также, в процессе изучения данного романа было выяснено, что при переводе произведения на язык-реципиент в большей мере соблюдается сохранение национально-культурной специфики текста на примере исторических личностей, династий и периодов. Почти во всех случаях перевод был выполнен с помощью подбора эквивалента и является адекватным.

Заключение

Поэтапное выполнение исследования позволяет сделать следующий вывод. Рассмотрение теоретических вопросов, касающихся жанрово-стилистических особенностей художественных текстов, позволило определить, что подобные тексты можно охарактеризовать как тексты, относящиеся к художественному стилю.

Главной характеристикой художественного текста в целом является то, что он воздействует на воображение и чувства читателя, использует широко лексику, разные стили, характеризуется образностью и эмоциональностью речи.

Основная функция художественного текста - эстетическая, а задача - повлиять на читателя в рамках эстетики, вызвать конкретные эмоции, чувства, сопереживание к героям и создать художественную картину мира, определенную ассоциацию у читателя и своеобразный колорит у нации и народа. При этом подобные тексты выполняют ряд других функций, например: организует каждый отдельно взятый акт речевой деятельности в трехэлементную структурную единицу коммуникативной системы; регулятивная система художественного текста; социальная, организуя взаимодействие людей, а через них и социальные группы.

Специфику художественного текста можно понять, как источник обогащения культурного знания и информации различных народов и наций. А особенность именно национально-культурной специфики заключается в отображении национального видения мира, опыт и знания определенного этноса, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи и ценности различных народов.

Особенность художественного перевода заключается в:

- связи с особенностями оригинального текста;
- характере перевода;
- соблюдении эпохального и национального колорита претекста.

Далее, были выявлены те средства, благодаря которым можно передать национально-культурную специфику художественного произведения. По утверждению В. А. Масловой, к этим средствам относятся:

- фразеологизмы,
- метафоры,
- символы,
- личность,
- стереотипы,
- сравнения.

Более того, при анализе особенностей перевода романа «Компас» с французского на русский язык были выявлены и другие средства, которые могли передать национально-культурную специфику данного произведения. Переводчики И. Волевич и Е. Морозова прибегали к таким средствам, как: описательный перевод, транскрибирование, метод эквивалента, антонимический перевод. Больше всего переводчики использовали метод транскрибирования, который составляет – 42 % от других приемов при переводе на русский язык. В связи тем, что такое средство помогает лучше сохранить и передать особенность вещей или явлений, которые являются нормой для культуры других народов.

Сопоставительный анализ текста «Компас» на французском языке и его перевода на русский язык позволил сделать вывод, что для адекватного перевода данного произведения следовало использование таких трансформаций, как добавления, перестановка и замена.

Список используемой литературы

1. Абдрахманова Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты): учеб. пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек : КРСУ, 2015. 85 с.

2. Алимова М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. 2012. № 2. С. 47-50. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения 24.04.23).

3. Багана Ж., Бондаренко Е. В., Чернова О. О. Национально-культурная специфика как основная составляющая языковой нормы и языковой вариативности // Вестник РУДН, серия Лингвистика. 2012. № 3. С. 126-130. URL: <C:\Users\связной\Graphisoft\Downloads\9541-9005-1-PB.pdf> (дата обращения 25.04.23).

4. Баишева К. В. Особенности художественного перевода поэтического текста // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2019. № 2. С. 22-25. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-hudozhestvennogo-perevoda-poeticheskogo-teksta/viewer> (дата обращения 24.04.23).

5. Белова А. В. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 3. С. 73-75. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-osobennosti-hudozhestvennogo-perevoda/viewer> (дата обращения 24.04.23).

6. Баймухаметова К. И. Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. № 11. С. 50-56. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-kak-adekvatnaya-interpretatsiya-literaturnogo-teksta/viewer> (дата обращения 24.04.23).

7. Вишневецкая Е. М., Нерсесова Э. В., Зоц И. В. Толкование и передача национальных черт языка в условиях контакта культур // Филология: научные исследования. 2018. № 2. С. 146-154. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tolkovanie-i-peredacha-natsionalnyh-chert-yazyka-v-usloviyah-kontakta-kultur/viewer> (дата обращения 24.04.23).

8. Воробьева О. И. Феномен художественного стиля и его изучение в учебных курсах культурологической направленности // Научный журнал КубГАУ. 2022. № 180. С. 1-20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-hudozhestvennogo-stilya-i-ego-izuchenie-v-uchebnyh-kursah-kulturologicheskoy-napravlennosti/viewer> (дата обращения 25.03.23).

9. Воропаева Е. В. Сохранение национально-культурной специфики англоязычного художественного текста в его переводе на русский язык (на материале романа Э. Гилберт «Есть, молиться, любить») // Новосибирский национальный исследовательский государственный университет. 2019. № 81. С. 92-93. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_39142436_22344186.pdf (дата обращения 24.04.23).

10. Горбунов Ю. И. Лингвокультурологический образ Востока в романе Матиаса Энара «Компас». Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование», 4(48), 2022. С. 7–21.

11. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата. Екатеринбург : Урал, 2015. 124 с.

12. Давлатзода Р. С. Лингвокультурологический анализ художественного текста // Международный научный журнал «Символ науки». 2017. № 03-2. С. 180-181. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiiy-analiz-hudozhestvennogo-teksta-1/viewer> (дата обращения 25.03.23).

13. Диденко А. Б. Феномен интерпретации художественного текста: агнонимы // Интерактивная наука. 2021. № 6 (61). С. 60-61. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-interpretatsii-hudozhestvennogo-teksta-agnonimy> (дата обращения 24.04.23).

14. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык. М.: Едиториал УРСС, 2017. 302 с.

15. Жуанышпаева М. Г. Социолингвистические особенности художественного перевода // Наука и реальность/Science & Reality. 2020. № 3. С. 87-89. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiolingvisticheskie-osobennosti-hudozhestvennogo-perevoda> (дата обращения 25.04.23).

16. Казютина Е. С., Озерова Е. Г., Покручина М. Ю. Этнокультурные константы в художественных текстах Б.Л. Васильева и В.Н. Крупина // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2022. № 3. Том 41. С. 554–561. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnye-konstanty-v-hudozhestvennyh-tekstah-b-l-vasilieva-i-v-n-krupina> (дата обращения 25.04.23).

17. Ковалева О. Н., Варзакова Е. А. Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 11. С. 400-404. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskie-osobennosti-perevoda-hudozhestvennogo-teksta/viewer> (дата обращения 24.04.23).

18. Курбакова С. Н. и Васильева С. Н. Регулятивная функция художественного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 6 (169). С. 87-92. URL: [file:///C:/Users/связной/Graphisoft/Downloads/regulyativnaya-funktsiya-hudozhestvennogo-teksta%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/связной/Graphisoft/Downloads/regulyativnaya-funktsiya-hudozhestvennogo-teksta%20(2).pdf) (дата обращения 20.03.23).

19. Логинова Т. Г., Хуснулина С. Ф. Изучение лингвострановедческих реалий в процессе интерпретации художественного текста // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2022. № 18. С. 32-36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-lingvostranovedcheskih-realiy-v-protssesse-interpretatsii-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения 25.04.23).

20. Максимова М. В. Реинтерпретация художественного текста // Культура. Духовность. Общество. 2016. № 27. С. 67-70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reinterpretatsiya-hudozhestvennogo-teksta/viewer> (дата обращения 20.03.23).

21. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. Москва : «Академия», 2001. 208 с.

22. Межова М. В. Интерпретация художественного текста: переводческий и лингвокультурологический аспекты // Международный научный журнал «Символ Науки». 2015. № 8. С. 176-180. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-hudozhestvennogo-teksta-perevodcheskiy-i-lingvokulturologicheskiy-aspekty/viewer> (дата обращения 25.04.23).

23. Ревякина Т. Л. Цитация в художественном тексте // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. 2022. № 4 (47). С. 20-24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsitatsiya-v-hudozhestvennom-tekste/viewer> (дата обращения 10.04.23).

24. Санченко Е. Н. Особенности языковой репрезентации культурно-специфической информации в англоязычном тексте // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2019. № 1 (32). С. 68-72. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-reprezentatsii-kulturno-spetsificheskoy-informatsii-v-angloyazychnom-tekste> (дата обращения 24.04.23).

25. Солобуто Д. С. О жанрах художественного стиля // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 1 (869). С. 28-36. URL: <file:///C:/Users/связной/Graphisoft/Downloads/o-zhanrah-hudozhestvennogo-stilya.pdf> (дата обращения 15.04.23).

26. Хачак Ф. Д. Диалог культур в художественных текстах Р. Трахо (биографические интерпретации) // Academy. 2015. № 2 (73). С. 1-3. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/dialog-kultur-v-hudozhestvennyh-tekstah-r-traho-biograficheskie-interpretatsii> (дата обращения 24.04.23).

27. Хожиева З. Б. Понятие языковой художественной картины мира // Научный журнал «АРХИВАРИУС». 2021. № 5 (59). Том 7. С. 26-27. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-yazykovoy-hudozhestvennoy-kartiny-mira/viewer> (дата обращения 24.04.23).

28. Чупракова О. В. Способы номинации русских ксенонимов в художественной прозе Айрис Мердок // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76). С. 187-189. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-nominatsii-russkih-ksenonimov-v-hudozhestvennoy-proze-ayris-merdok> (дата обращения 25.04.23).

29. Шерина Е. А., Алексеева А. В. Лингвокультурологический аспект изучения национально-культурной специфики языка // Фундаментальные исследования. 2014. № 12. С. 215-218. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36100> (дата обращения 20.04.23).

30. Широкова Д. И. Межкультурный аспект перевода художественных текстов // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. 2022. № 4. С. 1-12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnyy-aspekt-perevoda-hudozhestvennyh-tekstov/viewer> (дата обращения 15.04.23).

31. Штырина Е. В. Изучение национально-культурной специфики художественного текста в преподавании русского языка иностранцам // Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 2. С. 75-80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-natsionalno-kulturnoy-spetsifiki-hudozhestvennogo-teksta-v-prepodavanii-russkogo-yazyka-inostrantsam/viewer> (дата обращения 24.03.23).

32. Шуралев А. М. Лингвокультурологический анализ художественного текста // Педагогический журнал Башкортостана. 2016. № 4

(98). С. 138-151. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-analiz-hudozhestvennogo-teksta/viewer> (дата обращения 15.04.23).

33. Энар М. Компас: роман / Пер. с фр. И. Волевич и Е. Морозовой. М.: Иностранка, Азбука-Аттику, 2019. 512 с.

34. Эткинд Е. Г. Семинарий по французской стилистике. Т. I: Проза: Учебное пособие / Вступ. ст. Э. М. Береговский. Изд. 3-е, доп.-М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 360 с.

35. Янь К. Художественный текст, культура, сознание: психолингвокультурологический подход // Вопросы психолингвистики. 2016. № 4 (50). С. 298-307. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-kultura-soznanie-psiholingvokulturologicheskiy-podhod> (дата обращения 25.04.23).

36. Andrew E. 'Compass': Mathias Énard's brilliant dark night of the soul : The Washington Post, 2021 [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/entertainment/books/compass-mathias-enards-brilliant-dark-night-of-the-soul/2017/04/03/58f7a55c-1582-11e7-ada0-1489b735b3a3_story.html (дата обращения 25.04.23).

37. Georgia M. L'orient Littéraire. Mathias Énard : Pour l'amour de l'orient, 2020 [Электронный ресурс]. URL: http://www.lorientlitteraire.com/article_details.php?cid=6&nid=6218 (дата обращения 24.04.23).

38. Jeffrey Z. Mathias Énard's *Compass* Is the Antidote to Europe's Islamophobia : The New Republic, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://newrepublic.com/article/141681/mathias-enards-compass-antidote-europes-islamophobia> (дата обращения 24.04.23).

39. Joshua C. A Prize-Winning French Novel About the Western Obsession With the East : The New York Times, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2017/06/30/books/review/compass-mathias-enard.html> (дата обращения 24.04.23).

40. Lançon P. Mathias Enard, déroutante "Boussole". Libération (in French) : Libération Publicité, 2021 [Электронный ресурс]. URL: https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.7c99a4ac-64466609-1dab66bf-74722d776562/https/www.liberation.fr/livres/2015/10/07/mathias-enard-deroutante-boussole_1399139/ (дата обращения 24.04.23).

41. Mathias Enard. Boussole. Roman. Paris: Actes Sud. 2015. 384 p.

42. Steven P. Compass by Mathias Énard review – a dreamlike study of Orientalism : The Guardian, 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/books/2017/apr/07/compass-by-mathias-enard-book-review> (дата обращения 24.04.23).